

2^e année – EXAMEN – traduction

(texte D)

Nom :

Note – test L15-25 :

Note – trad. :

Note finale :

Muriel Barbery – *L'élégance du hérisson*

Alors là, j'ai cru avoir une crise cardiaque. Je n'ai jamais rien entendu d'aussi inepte. Et par là, je ne veux pas dire que c'est *faux*, je veux dire que c'est *vraiment inepte*. Dire à des adolescents qui savent déjà parler et écrire que la grammaire, ça sert à ça (= à *bien parler et écrire*), c'est comme dire à quelqu'un qu'il faut qu'il lise une histoire des W.-C. à travers les siècles pour bien savoir faire pipi et caca. C'est dénué de sens ! Si encore elle nous avait montré, sur des exemples, qu'on a besoin de connaître un certain nombre de choses sur la langue pour bien l'utiliser, bon, pourquoi pas, c'est un préalable. Par exemple, que savoir conjuguer un verbe à tous les temps évite de faire des grosses fautes qui fichent la honte devant tout le monde à un dîner mondain. [...] Mais si Mme Maigre croit que c'est seulement à ça que sert la grammaire... On a su dire et conjuguer un verbe avant de savoir que c'en était un. Et si le savoir peut aider, je ne crois quand même pas que ce soit décisif.

« Eh bien, ai-je dit, quand on a lu Jakobson, il paraît évident que la grammaire est une fin et pas seulement un but : c'est un accès à la structure et à la beauté de la langue, pas seulement un truc qui sert à se débrouiller en société. » « Un truc ! Un truc ! » a-t-elle répété avec des yeux exorbités. « Pour Mlle Josse, la grammaire c'est un truc ! »

Si elle avait bien écouté ma phrase, elle aurait compris que, justement, pour moi, ce n'est pas un truc. Mais je crois que la référence à Jakobson lui a totalement fait perdre les pédales, sans compter que tout le monde ricanait, y compris Cannelle Martin [...] En fait, je n'ai jamais rien lu de Jakobson, vous pensez bien. J'ai beau être surdouée, je préfère quand même les B.D. ou bien la littérature.